



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Translation Competition for Secondary School Students – calling on all budding translators

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) was set up in 1986 and is the only professional association in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

Following the successful competition in 2016, the ITIA is once again organising a translation competition for secondary school students in Ireland and has added the languages Chinese (Mandarin) and Japanese.

Students are asked to translate an excerpt from a novel or short story from one of the following languages into English: French, Chinese, German, Irish, Italian Japanese or Spanish.

A prize of €100 will be awarded to the best translation for each language.

The deadline for receipt of translations is

5 pm, Monday, 15 May 2017.

Completed translations are to be sent **as a PDF attachment only** to

competition2017@translatorsassociation.ie

While students are encouraged to do online research and to use dictionaries, the use of a machine translation system such as Google Translate to actually translate the text is not permitted.

Please include your name, the name of your school and your year at school when submitting your translation.

Winners will be announced in July 2017. A prize-giving ceremony will be held in Dublin in September to present the winners with their prizes.

The texts for translation and details for submission are available on the [ITIA website](#)

Please address all queries to: competition2017@translatorsassociation.ie

Please note: the competition is not open to the families of members of the Association.

Translations submitted after the deadline will not be considered. The decision of the ITIA Executive Committee is final.



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ÁTEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Translation Competition for Secondary School Students

Chinese

Please translate the following text into English as if for publication in Ireland

Excerpt from **Green in Ireland** by Yan Jiaoshou (published 26 May 2012).

回程一路风光迤迳，让人叹为观止的是那漫山遍野的绿色牧场，铺到了水边，铺到了山顶，延绵不断，一直到我们的目的地也没断过，其壮观的程度让都柏林的所有草坪都相形见拙。我从来都没有见过这么多的绿色。这些牧场显然经过了精心培育和维护，它们绿得放亮，在苍穹下茂密风动，欣欣向荣，生机勃勃。更为奇观的是每家每户都用石块在草场上堆砌成半人高的围墙，几里长，几十里长，几百里长，一点数也没有，延绵不断，看不到尽头。里面牛羊成群，悠然吃草。据司机说有些



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ÁTEANGAIRÍ NA HÉIREANN

围墙还是一百多年前堆砌的。这里的绵羊很有意思，除了毛是白的，其它都是黑的，黑脚黑嘴黑眼睛。草场养活了牛羊，牛羊养活了爱尔兰人。靠了这绿色，爱尔兰人世代繁衍，幸福安康。我惊讶地发现那石头围墙前的农舍修建得非常的精致漂亮，一点也不输城里的别墅，显示了主人们的富足。这肥美的牧场，让爱尔兰人不怎么辛苦就过上了好日子。这里的人们不需要日出而作，日落而息。牧场还让空气净化，不产生污染。抬头远望，蓝天如洗，远山如黛。在参观一个废弃的中世纪教堂 (Ross

Errilly) 时，我站在废墟边眺望，那羊群就像天上的云一样浮动，而那天上的云又像地上的羊群一样漫游，天蓝地绿之间妙



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

不可言。

自此我才真正明白过来绿色对爱尔兰人意味着什么，难怪他们对绿色如此地崇拜和推尊。绿色是大自然对爱尔兰人的一种恩赐和奖赏。我仿佛懂得了为什么爱尔兰人热情好客，助人为乐。其它的东西你尽可以到别处去欣赏。但要欣赏绿色，你得来爱尔兰，才能对绿色有真正的理解。爱尔兰人对绿色情有独钟，情深意长，顶礼膜拜。